



Multilingual Handbook for Clinic Services VIETNAMESE VERSION

Copyright© 2007, Planned Parenthood of Southwestern Oregon

Multicultural Capacity/Diversity Mission Statement

To actively promote an environment that is safe, inclusive, and respectful of all communities — including PPSO clients, staff, board members, and community partners — by recognizing diversity as a core value and an integral part of the organization.

How to use this handbook

It is our responsibility and priority to provide necessary support and services for clients with limited English proficiency in receiving quality health care services.

The Planned Parenthood of Southwestern Oregon Multilingual Handbook for Clinic Services has been designed to facilitate accurate and sufficient communication between a client and a health care provider to result in appropriate care.

This handbook is an ideal resource for clients whose English proficiency level does not require an interpreter, but the use of this handbook may increase effective communication by providing supplemental medical terminology.

This handbook contains basic vocabulary and terminology that is used in reproductive and sexual health services.

***Free language interpretation services are available for everyone in our clinic locations. There are over 100 languages as well as sign language available.

For more information or questions, please contact Multicultural Capacity Coordinator at PPSO at (541) 342-6042 x36 or at ryoko.takahashi@pphssso.org

GENERAL HEALTH

Allergies
Anemia
Anorexia
Antibiotics
Asthma
Blood transfusion
Blood vessel clots
Breast cancer
Bulimia
Depression
Diabetes
Heart disease/cardiovascular disease
Hepatitis, liver or gall bladder disease
High blood pressure
Kidney disease/bladder infections
Measles
Menopause
Migraines
Mumps
Pelvic exam
Prostate cancer
Rubella
Seizures, epilepsy
Smoking
Stroke, heart attack
Testicular cancer
Tuberculosis
UTI(Urinary Tract Infection)
Vaginitis
Yeast infection

PREGNANCIES

Abortion
Ectopic pregnancy
Infertility
Miscarriage
Pregnancy test

SỨC KHOẺ TỔNG HỢP

Dị ứng
Thiếu máu
Bệnh biếng ăn
Thuốc trụ sinh
Bệnh suyễn
Truyền máu
Máu đông cục trong mạch
Ung thư vú
Chứng cuồng ăn vô độ
Sự buồn chán
Bệnh tiểu đường
Bệnh tim
Diêm gan, bệnh túi mật
Áp huyết cao
Bệnh thận/bọng đái
Bệnh sởi
Tắc kinh
Nhức đầu dữ dội
Bệnh quai bị
Khám vùng xương chậu
Ung thư tuyến tiền liệt
Bệnh sởi Đức
Bệnh giục kinh phong
Hút thuốc
Tay biến mạch máu não/máu nhồi cơ tim
Ung thư dịch hoàn (hòn dái)
Ho lao
Nhiễm trùng đường tiểu
Viêm âm đạo
Huyết trắng

SỰ CÓ THAI

Phá thai
Thụ thai ngoài tử cung
Không thụ thai, hiếm muộn
Hư thai
Thử xem có thai hay không

SAFETY HISTORY

Sexual abuse
 Sexual assault
 Sexual harassment
 Sexual violence

QUÁ KHỨ

Hiếp dâm
 Cưỡng dâm
 Làm phiền vấn đề tình dục
 Bạo dâm

CONTRACEPTION

Abstinence
 Birth control
 Cervical cap
 Condom (male, female)
 Depo-Provera shot
 Diaphragm
 Emergency contraception-Plan B
 Hysterectomy
 Implant
 IUD
 Patch
 Pills
 Spermicide
 Sponge
 Tubal sterilization
 Vaginal ring
 Withdrawal

NGỪA THAI

Kiên cử, nhịn
 Thuốc ngừa thai
 Nắp đậy tử cung
 Bao cao xu (nam, nữ)
 Chích thuốc ngừa thai
 Màng chắn che đầu tử cung
 Ngừa thai khẩn cấp-Phần B
 Phẫu thuật cắt bỏ tử cung
 Mô cấy, ghép
 Đặt vòng xoắn
 Thuốc dán ngừa thai
 Thuốc uống ngừa thai
 Thuốc diệt tinh trùng
 Miếng mốp
 Phẫu thuật đốt ống dẫn trứng
 Vòng âm hộ
 Lấy ra, rúc ra

SYMPTOMS

Abdominal pain
 Bleeding
 Bump
 Burning
 Clotting
 Cramps
 Discharge
 Headache
 Inflammation
 Itching
 Irregular menstrual cycle
 Lump
 Odor

TRIỆU CHỨNG

Đau bụng
 Chảy máu
 Cục bướu
 Nóng, rát
 Cục máu
 Co thắt làm đau quặn
 Chất chảy như mủ, huyết trắng
 Nhức đầu
 Sự diêm, sưng
 Ngứa
 Kinh nguyệt không đều
 Cục bướu
 Mùi hôi

Pain	Đau
Rash	Ban đỏ
Redness	Màu đỏ
Sores	Những vết thương nhỏ
Spotting	Ra máu ít
Swelling	Sự sưng lên

SEXUALLY TRANSMITTED INFECTIONS

Chlamydia
Genital herpes
Gonorrhea
Hepatitis
HIV/AIDS
HPV/genital warts
Pubic lice
Scabies
Syphilis
Trichomoniasis

NHIỄM TRÙNG BỊNH PHONG TÌNH

Vi trùng Chlamydia
Mụn ghẻ ở âm đạo
Bệnh lậu
Viêm gan
Bệnh SIDA
Mụn cóc ở âm đạo
Chí, rận ở âm đạo
Ghẻ
Giang Mai
Vi Trùng Trichomonas

SEXUAL HEALTH

Abstinence
Anal sex
Injection drugs
Intercourse
Masturbation
Oral sex
Protected/safer sex
Unprotected sex
Vaginal
Withdrawal

SỨC KHOẺ TÌNH DỤC

Kiên cử, nhịn
Tình dục hậu môn
Thuốc chích
Sự giao hợp
Thủ dâm
Tình dục bằng miệng
Giao hợp có bao cao xu
Giao hợp không có bao cao xu
Âm đạo
Lấy ra, rút ra

ANATOMY & PHYSIOLOGY

Anus
Bladder
Cervix
Clitoris
Egg
Ejaculation

CƠ THỂ HỌC và SINH LÝ HỌC

Hậu môn
Bọng đái
Cổ tử cung
Âm vật
Trứng
Sự xuất tinh

Endometrium	Màng nhầy tử cung
Estrogen	Kích thích tố phái nữ
Fallopian tubes	Ống dẫn trứng
Foreskin	Da qui đầu
Groin	Vùng háng
Labia	Môi, mép âm hộ
Menstrual period	Kinh nguyệt
Ovaries	Buồng trứng
Pap smear	Khám ngừa ung thư tử cung
Penis	Dương vật
Pelvis	Xương chậu
Prostate	Tuyến tiền liệt
Rectum	Ruột cùng
Scrotum	Bìu dái
Semen	Tinh dịch
Seminal vesicle	Túi tinh dịch
Sperm	Tinh trùng
Testicle	Dịch hoàn (hòn dái)
Testosterone	Kích thích tố nam
Urethra	Ống dẫn nước tiểu
Uterus	Tử cung
Vagina	Âm đạo
Vulva	Âm hộ